Porównanie tłumaczeń Psalmów 50:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto ofiaruje dziękczynienie, czci Mnie, A temu, kto porządkuje\* drogę, ukażę Boże zbawienie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czci Mnie ten, kto Mi ofiaruje swe podziękowanie, Temu, kto zważa na czyny, ukażę swoje zbawienie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto *mi* ofiaruje chwałę, ten oddaje mi cześć; a temu, kto chodzi *prostą* drogą, ukażę Boże zbawienie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto mi ofiaruje chwałę, uczci mię; a temu, który naprawia drogę swą, ukażę zbawienie Boże. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ofiara chwały uczci mię: i tam droga, którą mu okażę zbawienie Boże. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto składa Mi ofiarę dziękczynną, ten Mi cześć oddaje, a postępującym bez skazy ukażę Boże zbawienie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto ofiaruje dziękczynienie, czci mnie, A temu, kto nienagannie postępuje, ukażę zbawienie Boże. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto składa ofiarę dziękczynną, ten cześć Mi oddaje, a żyjącym bez skazy ukażę Boże zbawienie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto składa ofiarę uwielbienia, oddaje Mi chwałę i na tej drodze okażę mu Boże zbawienie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto składa w ofierze uwielbienie, ten oddaje mi cześć; i temu [tylko], kto kieruje się prawością, pozwolę oglądać zbawienie Boże”. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto Mi ofiaruje dziękczynienie – uczci Mnie; kto uważa na drogę – temu wskażę zbawienie Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ten mnie wychwala, kto składa w ofierze dziękczynienie; kto zaś trzyma się wytyczonej drogi, temu dam ujrzeć wybawienie zgotowane przez Boga”. |

1. 1) porządkuje drogę, ּדֶרְֶך וְׂשָם (wesam derech), czyli: przygotowuje się do podróży (<x>10 30:36</x>). Być może: (1) וְׁשֹמֵרּדְרַּכַי (weszomer derakai), czyli: strzeże mojej drogi (<x>230 18:21</x>;<x>230 37:34</x>); (2) וְׁשֹמֵרּדַרְּכֹו (weszomer darko), czyli: strzeże swojej drogi (<x>230 39:2</x>). θυσία αἰνέσεως δοξάσει με καὶ ἐκεῖ ὁδός ᾗ δείξω αὐτῷ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ, czyli: Ofiara uwielbienia przyniesie mi chwałę i tam droga, którą ukażę mu – zbawienie Boże G. [↑](#footnote-ref-2)